

Personal information

Full name Lyudmila RUSINA
Country Ukraine
City Kyiv
Phone +38 (044) 4343159
+38 (097) 3709840
Email rusli@i.kiev.ua

Member of Ukrainian Translators Association

Personal page at Proz.com <http://www.proz.com/profile/67609>

Native Languages Ukrainian, Russian
Language pairs English > Ukrainian / Russian
French > Ukrainian / Russian
Russian <-> Ukrainian

Areas of specialization Technique & Engineering, Science, Education

CAT-tools Trados, Transit, SDLX, WordFast, ApSIC XBench

Daily output 1500-2500 words/day

Rates 0.08-0.12 USD/word

Work experience

Software	User interface for different applications
IT - manuals, on-line help	User's guides for different applications (simulation of electronic devices, pedagogical measurement, courseware)
Automation & control	Technical manuals, specifications, operator manuals for automated control system providers for textile, glass, sugar industries
Machinery (manuals, technical specifications)	Technical manuals, specifications, safety protocols for different industrial companies
Electronics (electronic devices, home appliances)	User manuals, technical manuals, conformance certificates for leading producers in different domains (domestic appliances, PC peripheral equipment, controlling and measuring apparatus)
Medical Devices	Operator manuals, user guides
Advertising / Marketing / PR	Web-sites, advertising brochures, product catalogues, marketing materials for different industrial companies, trading networks, educational institutions
EU related	Reviewing of EU projects on e-government
Other	Translation of teaching and methodical materials for different trainings, distance-learning courses etc.; Tuning project report

Education and training

1972-1978 Kyiv Polytechnic Institute, Ukraine, Faculty: applied mathematics
1975-1977 Central Republican School of Foreign Languages (French)
1978 – 1980 Kyiv City School of Foreign Languages (English)
1983 Course of technical translation, Chair of foreign languages of National Academy of Sciences of Ukraine (French)
1991 – 1993 Course of French language, French Cultural Center at the French Embassy in Ukraine
1994 Course of guide - interpreter (French), Training-consulting Center at the State Committee on tourism
2008 Internet Freelancing for translators, Proz.com training for professional translators

Personal skills and competences

Good organisational skills, experience in team work, strong sense of responsibility and self-motivation, highly organized with attention to details, acquired through all my work experience

Computer skills and competences

Good word processing and data entry skills.

Good command of translation software, database searching, terminological and documentary work: Windows 2000/XP, MS Office 2003, MS Office 2007, Adobe Acrobat, FineReader, and others.